



## FARO Swiss Holding Sarl ("FARO") Condizioni generali di contratto

### 1. Disposizioni generali

- 1.1. Le forniture di prodotti e i servizi di FARO si basano sulle condizioni riportate di seguito che si applicano a tutti i rapporti commerciali con il Cliente, anche qualora non siano menzionate in contratti successivi. Eventuali condizioni generali del Cliente diverse, contrarie o integrative non costituiscono parte integrante del contratto nemmeno nel caso FARO ne sia a conoscenza, tranne qualora FARO ne abbia espressamente riconosciuto per iscritto l'applicabilità.
- 1.2. Tutti gli accordi raggiunti tra FARO e il Cliente ai fini dell'esecuzione del presente contratto devono avere forma scritta. Per essere valida, ogni modifica delle Condizioni generali così come delle clausole accessorie deve essere confermata per iscritto da FARO.
- 1.3. I diritti del Cliente nei confronti di FARO derivanti dal presente contratto o relativi allo stesso possono essere ceduti solo previa autorizzazione scritta.

### 2. Offerta e conclusione del contratto

- 2.1. Le offerte di FARO sono non impegnative e non vincolanti. Le offerte preparate specificamente da FARO hanno una validità di sei settimane dalla data dell'offerta. Gli ordini sono vincolanti per FARO solo se confermati per iscritto da FARO. Con l'ordine il Cliente dichiara di impegnarsi ad acquistare i prodotti ordinati. FARO ha il diritto di accettare l'offerta contenuta nell'ordine entro due settimane mediante consegna o mediante conferma dell'ordine in formato elettronico o cartaceo.
- 2.2. Disegni, illustrazioni, quote, pesi e altri dati di prestazioni sono vincolanti solo se confermati per iscritto da FARO. Accordi accessori verbali sono validi solo in caso di conferma scritta da parte di FARO. FARO si riserva il diritto di apportare modifiche a forma, colore o peso così come modifiche necessarie dal punto di vista tecnico. La conclusione del contratto è subordinata alla condizione che FARO stessa riceva le proprie forniture puntualmente e correttamente; ciò vale solo nel caso in cui FARO non sia responsabile della mancata fornitura.
- 2.3. Il personale addetto alle vendite di FARO non è autorizzato a concludere accordi accessori verbali né a fornire garanzie verbali che vadano oltre il contenuto del contratto scritto.

## FARO Swiss Holding GmbH ("FARO") General Terms and Conditions of Business

### 1. General

- 1.1. Goods shall be delivered and services rendered by FARO on the basis of the the following terms and conditions of business. These shall apply to all business dealings with the customer, even if they are not mentioned in subsequent agreements. Divergent, conflicting or supplementary General Terms and Conditions of Business of the customer shall not become part of the contract, even if FARO has knowledge thereof, unless FARO has expressly consented in writing to the applicability of such General Terms and Conditions of Business.
- 1.2. All agreements that are reached between FARO and the customer for the purpose of this contract shall be set down in writing. Any change to the General Terms and Conditions of Business as well as any ancillary agreements must be confirmed in writing by FARO in order to be effective.
- 1.3. Claims of the customer against FARO arising from and in connection with this contract can only be transferred with prior written consent.

### 2. Offer and conclusion of contract

- 2.1. FARO's offers are without obligation and non-binding. FARO's individually-prepared offers are valid for a period of six weeks starting from the date of the offer. Orders are binding for FARO only if they are confirmed by FARO in writing. By ordering, the customer declares in a binding manner that it wants to purchase the ordered products. FARO shall have the right to accept the offer contained in the order within 2 weeks, either by delivery or by order confirmation electronically or in writing.
- 2.2. Drawings, illustrations, measurements, weights and other performance data shall be binding only if they are confirmed by FARO in writing. Oral ancillary agreements shall only be effective when confirmed in writing by FARO. FARO reserves the right to make changes in form, colour or weight as well as changes required for technical reasons. The contract is concluded on the condition that FARO itself is supplied in a timely and proper manner; this shall apply only in the event that FARO is not responsible for non-delivery.
- 2.3. The sales persons of FARO shall not be authorised to reach oral ancillary agreements or to give oral warranties that extend beyond the content of the written contract.



### **3. Prezzi**

- 3.1. I prezzi applicati sono quelli specificati nella conferma d'ordine di FARO. I prezzi s'intendono franco fabbrica. Il prezzo non comprende le imposte sul valore aggiunto o sul fatturato in vigore, nonché i costi di trasporto, le imposte doganali e di importazione e l'imballo. Eventuali servizi e forniture aggiuntive sono addebitati separatamente in ogni caso.
- 3.2. Sono ammesse variazioni di prezzo qualora tra la conclusione del contratto e il termine di consegna convenuto intercorrano più di sei settimane o quando tra la conclusione del contratto e l'effettiva consegna intercorrano più di sei settimane e FARO non sia responsabile di ciò. Qualora retribuzioni, costi dei materiali o prezzi di acquisto sul mercato aumentino prima che la fornitura sia completata o siano introdotti nuovi oneri o tributi, FARO ha il diritto di aumentare il prezzo in misura adeguata rispetto agli aumenti dei costi. Il Cliente ha la facoltà di recedere dal contratto qualora l'aumento del prezzo superi in misura non irrilevante l'aumento del costo della vita generale avvenuto tra l'ordine e la consegna. FARO informerà il Cliente tempestivamente di eventuali aumenti dei prezzi.
- 3.3. Nel caso di nuovi ordini (ordini connessi) FARO non è vincolata ai prezzi precedenti.

### **4. Modalità di pagamento**

- 4.1. I pagamenti sono dovuti immediatamente al ricevimento della fattura senza alcuna deduzione, tranne nel caso di diverso accordo scritto in singoli casi. FARO avrà il diritto, nonostante disposizioni diverse del Cliente, a compensare i debiti più vecchi con i pagamenti e informerà il Cliente sulla modalità dell'avvenuta compensazione. In caso siano già maturati costi e interessi, FARO ha il diritto di compensare con il pagamento innanzitutto i costi, quindi gli interessi e infine la prestazione principale.
- 4.2. Un pagamento si considererà effettuato solo quando FARO potrà disporre dell'importo relativo. In caso di assegni, il pagamento si considera effettuato solo quando avviene l'incasso irrevocabile dell'assegno e lo stesso viene accreditato sul conto di FARO.
- 4.3. Qualora il Cliente cada in mora, FARO ha il diritto di richiedere interessi di mora del 5% da quel determinato momento. In caso di mora del Cliente, FARO si riserva il diritto di incaricare un'agenzia di recupero crediti affinché provveda all'incasso dei crediti in sospeso. I costi derivanti da tale incasso saranno sostenuti dal Cliente. In ogni caso rimane impregiudicato il diritto di FARO di far valere ulteriori danni moratori.
- 4.4. Qualora FARO venga a conoscenza di circostanze che mettono in dubbio la solvibilità del Cliente, in particolare se una banca non cambia un assegno o il Cliente sospende i pagamenti, FARO ha il diritto di richiedere il pagamento dell'intero importo a saldo, anche se ha accettato degli assegni. In tal caso FARO ha inoltre il diritto di richiedere pagamenti anticipati o la prestazione di garanzie.

### **3. Prices**

- 3.1. The prices specified in FARO's order confirmation shall apply. The prices are stated ex works. The respective statutory VAT as well as freight, customs, indirect charges on imports and packaging are not included in the price. Additional services and deliveries shall in each case be charged separately.
- 3.2. Price changes shall be permissible if more than six weeks elapse between the conclusion of the contract and the agreed delivery date or if more than six weeks elapse between the conclusion of the contract and actual delivery and FARO is not responsible for this. Should the wages, material costs or market cost prices increase by the time the delivery is completed and/or should new duties and charges be introduced, FARO shall have the right to increase prices appropriately in line with the cost increases. The customer shall have the right to cancel if the price increase significantly exceeds the increase of the general cost of living between the time of the order and the delivery. FARO shall inform the customer about price increases without undue delay.
- 3.3. In the case of new orders (follow-up orders), FARO shall not be bound to previous prices.

### **4. Payment terms**

- 4.1. Payments shall become payable immediately upon receipt of the invoice without any deductions, unless otherwise agreed on in writing in specific cases. FARO shall have the right, in spite of provisions of the customer stating otherwise, to first set off payments against the latter's older debts and shall inform the customer about the manner of such set-off. If costs and interest have already been incurred, FARO shall have the right to set off the payment against the costs first, the interest second and finally the main service.
- 4.2. A payment shall not be deemed to have been made until FARO can dispose of the amount. In the case of checks, the payment shall not be deemed to have been made until the check has been irrevocably cashed and credited to FARO's account.
- 4.3. Should the customer default on payment, FARO shall be entitled, from the relevant point in time on, to demand default interest of 5%. Insofar as the customer is in default with payments, FARO reserves the right to instruct a debt collection agency to collect the outstanding payments. The Customer shall bear all costs caused hereby. FARO's right to assert further damage caused by default shall remain unaffected in every case.
- 4.4. If FARO becomes aware of circumstances that call into question the customer's creditworthiness, particularly if a bank does not cash a check or the customer ceases making its payments, FARO shall have the right to demand payment of the entire balance due, even if it accepted checks. FARO shall also have the right, in this case, to demand prepayments or the provision of security.



- 4.5. Il Cliente non ha un diritto di compensazione o di ritenzione dei pagamenti anche qualora faccia valere dei reclami per difetti o contropretese.

## **5. Risarcimento danni forfetario**

Qualora il Cliente senza averne il diritto storni un ordine che FARO ha già accettato, il Cliente pagherà a FARO un risarcimento danni forfetario pari al 20% del valore dell'ordine. In ogni caso rimane impregiudicato il diritto di FARO di far valere ulteriori danni.

## **6. Obblighi del Cliente**

- 6.1. Il Cliente allestisce lo spazio di installazione secondo le indicazioni di FARO tempestivamente. Il Cliente farà in modo che almeno uno dei suoi collaboratori sia presente durante l'esecuzione di tutti i lavori da parte di FARO.
- 6.2. Qualora il Cliente non ottemperi ai propri obblighi di cui al cpv. 1, od ottemperi agli stessi solo in parte e/o in ritardo, deve sostenere i costi che ne risultano.

## **7. Consegna**

- 7.1. Le date e i termini di consegna non sono vincolanti, tranne in caso di diverso accordo scritto in singoli casi.
- 7.2. FARO non è considerato responsabile di eventuali ritardi di consegna e di prestazione, anche per scadenze e termini vincolanti, imputabili a cause di forza maggiore e altri eventi eccezionali, imprevedibili e inevitabili, che rendono a FARO più difficile o impossibile effettuare la consegna, non solo temporaneamente – che comprendono in particolare scioperi, serratte, catastrofi naturali, disposizioni di pubbliche autorità ecc., anche qualora gli stessi si verificano presso fornitori di FARO o rispettivi subfornitori. Tali cause o eventi conferiscono a FARO il diritto di rimandare la consegna o la prestazione per la durata dell'impedimento più un periodo di tempo adeguato o di risolvere il contratto nella sua totalità o parzialmente a causa della parte dello stesso non eseguita. FARO informerà il Cliente tempestivamente di tali ritardi nella consegna e nella prestazione. Qualora FARO receda dal contratto, il Cliente riceverà immediatamente il rimborso dei corrispettivi già versati.
- 7.3. In caso di scadenze e termini vincolanti, qualora l'impedimento si protragga per più di tre mesi, dopo un adeguato periodo di proroga il Cliente ha il diritto di risolvere il contratto per quanto attiene alla parte non ancora eseguita. In caso di estensione del termine di consegna o qualora FARO si liberi dal proprio obbligo, il Cliente non potrà derivare da ciò alcun diritto al risarcimento di danni, nella misura in cui ciò non sia imputabile a FARO.
- 7.4. FARO ha in ogni momento il diritto di procedere a consegne e prestazioni parziali tranne nel caso la consegna o la prestazione parziale non sia nell'interesse del Cliente.
- 7.5. Il rispetto da parte di FARO degli obblighi di consegna e di prestazione presuppone il puntuale e corretto adempimento da parte del Cliente agli obblighi di cui tra gli altri alla clausola 6 sopra riportata.

- 4.5. The customer – even if it gives notice of defects or asserts counterclaims – shall have no rights of set-off or retention

## **5. Liquidated Damages**

If the Customer, without being entitled to do so, cancels an order which FARO already has accepted the Customer shall pay FARO liquidated damages („pauschalierten Schadensersatz“) in an amount of 20% of the order value. FARO's right to assert further damage shall remain unaffected.

## **6. Duties of the customer**

- 6.1. The customer shall set up the installation room in a timely manner in accordance with FARO's requirements. The customer shall ensure that at least one of its employees is always present during the performance of any work by FARO.
- 6.2. Should the customer not comply at all, or should it only comply in part and/or belatedly with the obligations arising from para. 1, it shall bear the resulting costs on its own.

## **7. Delivery**

- 7.1. Delivery dates and periods shall be non-binding unless otherwise agreed in writing in individual cases.
- 7.2. FARO shall not be deemed responsible for delays in delivery and performance due to force majeure or other unforeseeable, unavoidable, exceptional events that, not only temporarily, make delivery considerably more difficult or impossible for FARO – these include strikes, lockouts, natural disasters, orders by authorities, etc., even if they occur at suppliers of FARO or their sub-suppliers – even where binding delivery dates have been agreed. They entitle FARO to postpone the delivery or service by the duration of the impediment plus a reasonable start-up period or to fully or partially rescind the contract due to the part thereof that has not yet been performed. FARO shall, without undue delay, inform the customer about such delays in delivery and performance. To the extent that FARO rescinds the contract, the customer shall, without undue delay, be reimbursed for consideration that it has already paid.
- 7.3. If the impediment lasts longer than three months where binding delivery dates have been agreed, the customer shall have the right, after a reasonable extension period set by it has elapsed, to rescind the contract with respect to the part thereof that has not yet been performed. Should the delivery period be extended or should FARO be released from its obligation, the customer shall not be able to derive any claims for damages herefrom unless FARO is responsible for this.
- 7.4. FARO shall at all times be entitled to effect partial deliveries and performance unless such partial deliveries or performance are not of interest for the customer.
- 7.5. Compliance with FARO's delivery and performance obligations requires the timely and proper fulfilment of obligations, pursuant to section 6 among others, on the part of the customer.



- 7.6. Qualora il Cliente ritardi l'accettazione delle forniture, FARO ha il diritto di richiedere il risarcimento dei danni da ciò derivanti; in caso di ritardo nell'accettazione il rischio di deterioramento o distruzione accidentale passa al Cliente.
- 7.7. Nella misura in cui, in singoli casi, sulla base di accordo scritto la fornitura avviene con trasporto pagato, il rischio passa al Cliente con la consegna al vettore da parte di FARO. In caso di ritardo della spedizione imputabile al Cliente, il passaggio del rischio avviene già nel momento in cui viene inviato il comunicato indicante che la fornitura è pronta per la spedizione. A richiesta del Cliente, i Prodotti sono assicurati a sue spese contro i rischi dallo stesso indicati.

## **8. Installazione**

Salvo diverso accordo scritto in singoli casi, il disimballo e l'installazione sono effettuati dal Cliente.

### **9. Diritti del Cliente a causa di difetti**

- 9.1. I prodotti saranno consegnati esenti da difetti di fabbricazione e di materiali.
- 9.2. Il Cliente deve informare tempestivamente il Servizio clienti di FARO per iscritto di eventuali difetti, comunque non oltre una settimana dall'arrivo dell'oggetto della fornitura. Ai fini della tempestività della comunicazione è decisivo il ricevimento della stessa da parte di FARO. Difetti che non possano essere individuati entro tale termine nemmeno in caso di esame attento, dovranno essere comunicati a FARO per iscritto immediatamente non appena individuati. Qualora il Cliente ometta di farlo, i prodotti si considerano accettati.
- 9.3. Il termine di prescrizione per far valere le pretese in caso di difetti è di un anno dalla fornitura dei prodotti. Ciò vale anche nel caso in cui i difetti vengano individuati solo successivamente.
- 9.4. Qualora le istruzioni per l'uso o la manutenzione di FARO non siano rispettate, vengano apportate modifiche ai prodotti, siano sostituite delle parti o utilizzati dei materiali di consumo che non corrispondono alle specifiche originali, i diritti derivanti dai difetti dei prodotti decadono, qualora il Cliente non confuti l'ipotesi che una di tali circostanze abbia causato il difetto.
- 9.5. A sua scelta, FARO eliminerà i difetti mediante riparazione o sostituzione del prodotto (adempimento posticipato). A tal fine il Cliente deve, a scelta e a spese di FARO, rispedire il prodotto (o il componente) difettoso a FARO o metterlo a disposizione sul posto. Qualora i prodotti (o i componenti) ricevuti risultino difettosi, FARO provvederà a rispedire al Cliente il prodotto (o il componente) riparato o sostituito. Qualora il Cliente metta a disposizione il prodotto (o il componente) difettoso per la riparazione, un responsabile del Servizio tecnico di FARO provvederà a ripararlo o sostituirlo sul posto. L'accettazione dei prodotti (dei componenti) restituiti dal Cliente non rappresenta un riconoscimento del difetto notificato.

- 7.6. Should the customer get into default of acceptance, FARO shall be entitled to claim compensation for the loss it incurs; upon the occurrence of default of acceptance, the risk of accidental deterioration or accidental loss shall pass to the customer.

- 7.7. Insofar as, in individual cases, the delivery is made carriage paid on the basis of a written agreement, the risk shall pass from FARO to the customer upon handover to the forwarding agent. Should the customer be responsible for a delay in dispatch, such risk shall pass upon dispatch of the notification of readiness for shipment. Upon request by the customer the products will be insured, at its expense, against the risks to be specified by it.

## **8. Installation**

Unless otherwise agreed in writing in individual cases, the unpacking and installation shall be performed by the customer.

### **9. Customer's rights due to defects**

- 9.1. The products shall be delivered free of production and material defects.
- 9.2. The customer must notify FARO's customer service in writing of possible defects without undue delay, however within one week of receipt of the delivered item at the latest. For observance of the time limit, receipt of the notice by FARO is decisive. Defects that cannot be detected within this period, even after careful examination, must be notified in writing to FARO without undue delay after their detection. Should the customer fail to do so, the products shall be deemed accepted.
- 9.3. There is a one-year time limit for asserting claims based on defects starting from the date of delivery of the products. This applies even if the defects are only discovered later.
- 9.4. Should operating or maintenance instructions of FARO be disregarded, changes made to the products, parts replaced or consumables used that do not comply with the original specifications, there shall be no claims due to product defects if the customer does not refute a corresponding presumption that one of these circumstances caused the defect.
- 9.5. FARO will, at its own option, remedy defects by repair or replacement (supplementary performance). To this end, the customer must, at FARO's choice and expense, either send the defective product (component) to FARO or keep it available on site. Should products (components) sent in prove to be defective, FARO shall return the repaired product (component) or a replacement to the customer. Should the customer keep the defective product (component) available for repair, a service technician from FARO will repair it on site or replace it. Acceptance of products (components) returned by the customer shall not constitute acknowledgement of the notified defects.



- 9.6. Qualora la notifica dei difetti da parte del Cliente non fosse fondata, lo stesso dovrà rimborsare a FARO i costi derivanti dall'adempimento posticipato.
- 9.7. Qualora l'adempimento posticipato fallisca, il Cliente a sua scelta può ridurre il prezzo o recedere dal contratto. L'adempimento posticipato si considera fallito dopo l'insuccesso del secondo tentativo, tranne nel caso in particolare dalla natura delle merci o del difetto o da altre circostanze risulti una diversa conclusione. In caso di riduzione del prezzo di acquisto, lo stesso deve essere ridotto in relazione a quello che sarebbe stato il valore effettivo del prodotto (del componente) al momento della conclusione del contratto.
- 9.8. Le parti sostituite diventano proprietà di FARO.
- 9.9. È esclusa una responsabilità per la normale usura.

#### **10. Modifiche progettuali**

FARO si riserva il diritto di procedere a modifiche di costruzione in ogni momento, nella misura in cui le stesse non pregiudichino le specifiche tecniche del rispettivo prodotto (o componente); non è tuttavia tenuto ad apportare tali modifiche anche ai prodotti già consegnati.

#### **11. Diritti del Cliente in merito al software**

- 11.1. Il software (programma e manuale dell'utente) è protetto dalla legge. FARO concede al Cliente un diritto di utilizzo del software illimitato dal punto di vista temporale e non trasferibile che viene fornito al Cliente nell'ambito della formazione e dell'esecuzione del contratto. Il diritto d'autore, i diritti brevettuali, i diritti di marchio e tutti gli altri diritti di tutela delle prestazioni attinenti al software nonché ad altri oggetti che FARO fornisce o mette a disposizione del Cliente nell'ambito della formazione e dell'esecuzione del contratto, spettano esclusivamente a FARO nel rapporto contrattuale. Nella misura in cui i diritti spettano a terzi, FARO detiene i rispettivi diritti di sfruttamento.
- 11.2. Il Cliente sarà autorizzato a creare le copie di back up dei programmi necessarie a fini di sicurezza dell'esercizio. Nella misura in cui ciò è possibile dal punto di vista tecnico, le copie di back up devono essere provviste della nota sul diritto di autore del supporto dati originale. Le note sul diritto di autore non possono essere cancellate, alterate od oscurate. Le copie diventano proprietà di FARO.
- 11.3. Il manuale dell'utente e l'altra documentazione consegnata da FARO possono essere copiati solo per uso interno.
- 11.4. Il software viene messo a disposizione in un formato leggibile meccanicamente (codice oggetto). Il Cliente non può decompilare il software e in particolare le informazioni della sua interfaccia se non nell'ambito dell'art. 21 della Legge federale sul diritto di autore e sui diritti di protezione affini. La procedura di assemblaggio non può essere invertita dal Cliente.

- 9.6. Should the customer's notice of defects be unfounded, it shall reimburse the costs incurred by FARO for the supplementary performance.
- 9.7. Should the supplementary performance fail, the customer can, at its option, lower the price or rescind the contract. Supplementary performance is deemed to have failed after the second unsuccessful attempt, unless in particular the nature of the goods or of the defect or the other circumstances leads to a different conclusion. In case of a price reduction, the purchase price is to be reduced in the proportion in which the value of the product (component) free of defects would have been to the actual value at the time when the contract was entered into.
- 9.8. Replaced parts shall become the property of FARO.
- 9.9. Any liability for normal wear and tear is excluded.

#### **10. Design changes**

FARO reserves the right to make design changes at any time to the extent they do not affect the technical specifications of the individual product (component); however, it is not obliged to also make such changes to products already delivered.

#### **11. Customer's rights to the software**

- 11.1. The software (program and user manual) is protected by law. FARO grants the customer a time-unlimited, non-signable right to use the software which is provided to the customer within the scope of the contract formation process and the performance of the contract. Within the contractual relationship, only FARO shall be entitled to the copyright, patent rights, trade mark rights and all other proprietary rights to the software as well as to other objects that FARO provides or makes available to the customer within the scope of the contract formation process and the performance of the contract. To the extent that third parties are entitled to the rights, FARO shall have corresponding exploitation rights.
- 11.2. The customer shall be permitted to create back-up copies of the programs that are necessary to ensure secure operation. To the extent it is technically possible, the back-up copies must include the copyright notice of the original data carrier. Copyright notices must not be removed, altered or obscured. The copies shall become the property of FARO.
- 11.3. The user manual and other documents provided by FARO may only be copied for in-house purposes.
- 11.4. The software will only be provided in machine-readable form (object code). The customer may not, outside of the scope of art. 21 of the Federal Act on Copyright and Neighbouring Rights, decompile the software and, in particular, its interface information. The assembling procedure may not be reversed by the customer.



- 11.5. L'inizio e l'estinzione dei diritti del Cliente sono disciplinati dalla clausola 12.
- 11.6. Tutti gli altri tipi di sfruttamento, in particolare la locazione, il prestito e la distribuzione in forma fisica o virtuale non sono ammessi senza previa autorizzazione scritta di FARO.
- 11.7. Gli oggetti contrattuali, la documentazione, le proposte, i programmi di prova ecc. messi a disposizione del Cliente da parte di FARO prima o dopo la conclusione del contratto, sono considerati proprietà intellettuale e segreti aziendali e commerciali di FARO e devono essere mantenuti segreti conformemente alla clausola 13.

## **12. Inizio ed estinzione dei diritti del Cliente**

- 12.1. I diritti di cui alla clausola 11 sono trasferiti al Cliente solo dopo il completo pagamento del prezzo di acquisto conformemente alla clausola 4 cpv. 2. Precedentemente il Cliente detiene solo un diritto di utilizzo contrattuale provvisorio, che può essere estinto secondo la clausola 12 cpv. 2 con effetto immediato.
- 12.2. FARO può metter fine ai diritti di cui alla clausola 11 per giusta causa con effetto immediato. Una giusta causa sussiste in particolare quando il Cliente non paga il corrispettivo o malgrado un sollecito scritto viola in modo sostanziale la clausola 11.
- 12.3. Qualora il diritto di utilizzo di cui alla clausola 11 non sussista o sia estinto, FARO potrà chiedere al Cliente l'immediata e completa restituzione del software con tutte le copie e della documentazione e la conferma scritta della completezza della restituzione, o l'assicurazione scritta che il software è stato distrutto unitamente a tutte le copie e alla documentazione.

## **13. Riservatezza**

- 13.1. Le parti si impegnano a mantenere riservati tutti gli oggetti che in relazione all'esecuzione del contratto, ricevono dalla rispettiva controparte o di cui vengono a conoscenza (p.es. software, documentazione, informazioni) che sono protetti dalla legge o contengono segreti commerciali o aziendali anche qualora non siano espressamente segnalati come riservati, anche dopo la scadenza del contratto nella misura in cui sussista un interesse alla riservatezza da parte di FARO, tranne nel caso gli stessi diventino di pubblico dominio senza una violazione da parte del Cliente all'obbligo di riservatezza. Le parti custodiranno tali oggetti e li tuteleranno in modo da escludere l'accesso agli stessi da parte di terzi.
- 13.2. Il Cliente rende accessibili a collaboratori e altri terzi gli oggetti contrattuali solo nella misura in cui tale accesso è necessario per l'esecuzione dei compiti affidati agli stessi. Il Cliente impone a tali persone per iscritto un obbligo di riservatezza analogo al proprio.

- 11.5. Section 12 shall govern when the customer's rights begin and expire.
- 11.6. All other acts of exploitation, in particular the leasing, lending and dissemination in physical and non-physical form, shall not be permitted without FARO's prior written consent.
- 11.7. Specified goods, documents, proposals, test programs, etc. of FARO that become accessible to the customer before or after conclusion of the contract shall be deemed intellectual property and business and trade secrets of FARO, and must be kept secret pursuant to section 13.

## **12. Beginning and expiration of the customer's rights**

- 12.1. The rights pursuant to section 11 shall not transfer to the customer until the full purchase price has been paid pursuant to section 4 para. 2. Prior thereto the customer shall have a right of use that is only provisional, only contractual and can be terminated with immediate effect pursuant to section 12 para. 2.
- 12.2. FARO can terminate with immediate effect the rights pursuant to section 11 for good cause. Good cause is present, in particular, if the customer does not pay the remuneration or if it substantially breaches section 11 in spite of having received a written warning.
- 12.3. If the right of use pursuant to section 11 does not arise or expires, FARO can demand from the customer the immediate and complete return of the software with all copies and documentation as well as written confirmation that the return is complete, or written assurance that the software, together with all copies and documents, has been completely destroyed.

## **13. Secrecy**

- 13.1. The parties to the contract shall undertake to treat confidentially all items which, in connection with the performance of the contract, they receive from the other respective party to the contract or become aware of (e.g. software, documents, information), which are legally protected or contain business or trade secrets – even if they are not expressly designated as confidential – also beyond the expiration of the contract insofar as FARO has an interest in keeping them secret, unless they are publicly known without a breach by the customer of the duty to observe secrecy having been committed. The parties to the contract shall store and safeguard these items in such a way that they cannot be accessed by third parties.
- 13.2. The customer shall make the specified goods accessible to employees and other third parties only to the extent that such persons require access in order to carry out the tasks assigned to them. The customer shall, in writing, oblige each of these persons to secrecy in a manner similar to its own duty to observe secrecy.



13.3. FARO conserverà i dati del Cliente necessari per l'operazione nel rispetto delle norme vigenti in materia di protezione dei dati.

#### **14. Riserva di proprietà**

14.1. Fino al soddisfacimento di tutti i crediti presenti e futuri, indipendentemente dal fondamento legale degli stessi (inclusi tutti i saldi creditori da conto corrente e crediti da riparazioni e corsi di formazione) che FARO vanta nei confronti del Cliente, trovano applicazione le disposizioni riportate di seguito a favore di FARO.

14.2. I prodotti forniti rimangono di proprietà di FARO («Prodotti soggetti a riserva di proprietà»). Il Cliente custodisce i prodotti soggetti a riserva di proprietà a titolo gratuito. FARO ha il diritto di iscrivere la riserva di proprietà nel registro dei patti di riserva della proprietà.

14.3. Il Cliente ha il diritto di rielaborare e vendere i prodotti soggetti alla riserva di proprietà nel corso di regolari operazioni commerciali finché ottempererà puntualmente ai propri obblighi nei confronti di FARO. A titolo di garanzia, il Cliente cede a FARO sin d'ora e in misura totale i crediti derivanti dalla rivendita o dal risarcimento per il danneggiamento o la perdita (prestazione assicurativa, diritti al risarcimento di danni) dei prodotti soggetti alla riserva di proprietà (inclusi tutti i saldi creditori da conto corrente). FARO conferisce al Cliente un'autorizzazione revocabile a riscuotere a proprio nome i crediti ceduti a FARO per conto di quest'ultimo. La presente autorizzazione alla riscossione può essere revocata solo qualora il Cliente non adempia correttamente ai propri obblighi di pagamento.

14.4. In caso di accessi da parte di terzi ai prodotti soggetti a riserva di proprietà, in particolare in caso di pignoramenti, il Cliente farà riferimento alla proprietà di FARO e informerà la stessa tempestivamente in modo che FARO possa imporre i propri diritti di proprietà.

14.5. In caso di violazione del contratto da parte del Cliente, in particolare in caso di ritardo nei pagamenti, e in caso di sostanziale deterioramento della situazione patrimoniale del Cliente, FARO ha il diritto di recedere dal contratto e di richiedere la restituzione dei prodotti soggetti a riserva di proprietà. Nella misura in cui FARO recede dal contratto, il Cliente riceverà il rimborso dei corrispettivi già versati, previa deduzione di un congruo canone di locazione e di un indennizzo per l'usura per i prodotti soggetti a riserva di proprietà. In tal caso FARO ha inoltre il diritto di interrompere immediatamente le proprie attività di formazione.

14.6. Qualora il valore dei prodotti soggetti a riserva di proprietà superi di oltre il 20% il valore dei crediti garantiti, su richiesta del Cliente FARO a propria scelta svincolerà le garanzie.

13.3. FARO shall store the data of the customer required for business purposes in compliance with the applicable provisions under data protection law.

#### **14. Retention of title**

14.1. The following provisions shall apply in favour of FARO until all present and future claims that FARO has against the customer, regardless of the legal ground therefor (including all balance claims from the current current account as well as the claims from repairs and training sessions), are satisfied.

14.2. The delivered products shall remain the property of FARO ("Products subject to Retention of Title"). The customer shall store the Products subject to Retention of Title free of charge. FARO is entitled to register the retention of title in the registry for retentions of title.

14.3. The customer shall have the right to process and sell the Products subject to Retention of Title in the course of proper business transactions, provided that it is not in default in performance of obligations towards FARO. The customer already, by way of security, fully transfers to FARO the claims arising from the resale or as compensation for the damage or loss (insurance benefit, claims for damages) of the Products subject to Retention of Title (including all balance claims from the current account). FARO revocably authorises the customer to collect, in its own name, the receivables assigned to FARO for the account of the latter. This collection authorisation can only be revoked if the customer does not properly comply with its payment obligations.

14.4. Where third parties have access to the Products subject to Retention of Title, in particular, attachments, the customer shall refer to the property of FARO and notify it, without undue delay, so that FARO can enforce its property rights.

14.5. If the customer acts in breach of contract – in particular if it is in default in payment – and if the customer's assets have deteriorated substantially, FARO shall have the right to rescind the contract and to demand the return of the Products subject to Retention of Title. To the extent that FARO rescinds the contract, the customer shall be reimbursed – after deduction of an appropriate rental charge and compensation for wear and tear for the Products subject to Retention of Title – for consideration that it has already paid. In this case FARO shall also have the right to cease its training activities without undue delay.

14.6. Insofar as the value of the Products subject to Retention of Title exceeds the secured claims by more than 20% for the long term, FARO shall, at the customer's request, release securities at the latter's choice.



## **15. Responsabilità**

- 15.1. La responsabilità di FARO per danni diretti o indiretti (per esempio a causa di interruzione di esercizio o mancato guadagno), è esclusa indipendentemente dal fondamento giuridico della stessa. In particolare è esclusa la responsabilità di FARO per il personale ausiliario e i subfornitori (art. 101 cpv. 2 Codice svizzero delle obbligazioni).
- 15.2. L'esclusione della responsabilità di cui sopra non vale:
- in caso di violazioni degli obblighi riconducibili a intenzionalità o colpa grave da parte di FARO (art. 100, cpv. 1 Codice svizzero delle obbligazioni).
  - in caso di pregiudizio alla vita, l'integrità fisica o la salute.

## **16. Foro competente**

Tutte le controversie tra FARO e il Cliente sono soggette all'esclusiva competenza dei tribunali ordinari della sede di FARO.

## **17. Altre disposizioni**

- 17.1. Il luogo di adempimento è la sede di FARO.
- 17.2. Il presente contratto è regolato dal diritto materiale svizzero, con esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di beni mobili (convenzione di Vienna).
- 17.3. Un'eventuale nullità o inapplicabilità parziale o totale di una disposizione del presente contratto non pregiudica la validità delle restanti disposizioni del contratto. FARO e il Cliente si impegnano, in tal caso, a sostituire la disposizione inefficace o inapplicabile mediante un'altra efficace o applicabile che risponda il più possibile allo spirito e allo scopo della disposizione da sostituire.
- 17.4. Qualora il contratto presenti una lacuna inconsapevole, tale lacuna deve essere colmata mediante la disposizione che FARO e il Cliente avrebbero convenuto qualora avessero considerato la necessità di regolamentare il punto rispettivo alla conclusione del contratto.

## **15. Liability**

- 15.1. FARO shall not be liable for direct or indirect damage (e.g. due to an interruption of operations or lost profit), regardless of the legal grounds therefor. In particular, FARO shall not be liable for its associates or suppliers (art. 101 para. 2 Swiss Code of Obligations).
- 15.2. The above exclusion of liability shall not apply:
- in the case of intentional or grossly negligent breaches of duty by FARO (art. 100 para. 1 Swiss Code of Obligations).
  - in the case of an injury to life, limb or health.

## **16. Place of jurisdiction**

For all disputes between FARO and the customer the ordinary courts at FARO's registered office shall be the exclusive place of jurisdiction.

## **17. Others**

- 17.1. The place of performance is FARO's registered office.
- 17.2. This contract shall be governed by substantive Swiss law to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
- 17.3. Should a provision of this contract be or become invalid or impracticable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of the contract. In such a case, FARO and the customer shall undertake to replace the invalid or impracticable provision with a valid or practicable one that corresponds as far as possible to the spirit and purpose of the provision to be replaced.
- 17.4. Should the contract contain an unintended gap, this shall be replaced by a provision that FARO and the customer would have agreed on had they considered the need to regulate the respective issue at the time the contract was concluded.

Stato al: Luglio 2012

As of: July 2012